

Merci - Danke

Tout particulièrement mes grands remerciements à Robert Bonaccorsi, Monira Yourid et toute l'équipe de la Villa Tamaris pour leur accueil chaleureux, le soutien de mon travail.

Grâce aux résidences d'écriture à la Villa Tamaris Centre d'Art, bâtiment initié par Michel Pacha, lieu d'expositions contemporaines inspiratrices et de rencontres artistiques avec une vue magnifique sur le « Bosphore de Toulon » j'ai eu la chance de pouvoir me consacrer intensément à l'écriture et aux coopérations avec des artistes et des poètes, qui m'ont aidé à traduire mes textes, tout d'abord en français, mais aussi en anglais, en espagnol et en hébreu.

Des publications ont suivi dans des revues littéraires et catalogues, des livres d'artistes et des ouvrages, comme « la mémoire des branchies - das gedächtnis der kiemen » recueil de poèmes écrits ici, traduits en français par l'éditrice Danièle Faugeras et Inge Kresser.

Tous mes remerciements à ma famille et à mes amis, poètes et artistes, pour leurs coopérations et encouragements :

Max Alhau, André Baudin, Marlena Braester, Jean-Marie Cartereau, Fabrice Della Casa, Jacques Estager, Alain Fabre-Catalan, Patricia Fiebig, Christophe Forgeot, Brigitte Gyr, Yehuda Hyman, Jean-Luc Iguat, Eva Largo, Eric Meyer, Wanda Mihuleac, Jean-Christophe Molinérès, Bernard Mor-teyrol, Sylvie Pesnel, Nathalie Riera, Muriel Stuckel, Carla van der Werf, Olga Verme-Mignot, Marga Wolf-Gentile.



Eva-Maria Berg

Lecture Résidence

Avec
la participation de

Carla
van der Werf

Danièle
Faugeras

Jeudi 28 avril à 18h

Villa Tamaris Centre d'Art 83500 La Seyne-sur-Mer
Communauté d'Agglomération Toulon Provence Méditerranée

...l'espace, la distance ou le lien, entre les hommes et les mots, le palpable qui n'a pas ou plus de sens, l'impalpable qui n'est pas le vide, la trace et le fugitif, l'éphémère, l'échange pour sortir du cadre qui fige et déshumanise, n'est-ce pas ce que je travaille pour donner la précision à l'indéfinissable, m'insurger fragment après fragment, témoigner, essayer de restituer sens au mot, sensibilité à la langue, authenticité à l'existence...



Eva-Maria Berg

née en 1949 à Düsseldorf (Allemagne), a fait des études d'allemand et de français à l'université de Fribourg en Brisgau. Domiciliée avec sa famille à Waldkirch, en Forêt Noire, elle séjourne régulièrement dans ses pays voisins, avant tout en France. En Suisse, où vient de paraître son dernier recueil de poèmes: *AUF OFFENER STRECKE* 2016, elle est membre du DeutschSchweizer PEN-Zentrum.

Outre des livres de poésie, publiés en Allemagne, en France et en Suisse, - souvent en dialogue avec des artistes, et dont certains sont publiés en éditions bilingues ou dans leur traduction en trois langues (français, anglais, espagnol) - elle écrit de la prose, des essais, des articles et des critiques littéraires. Elle participe à de nombreuses manifestations interdisciplinaires et transfrontalières : expositions, installations, lectures, concerts de poésie, aux festivals :

Le Festival franco-anglais de poésie Paris (de 2010 à 2014),

Festival international de poésie Le Mitan du Chemin, Camps-La Source 2015,

Festival Trouées poétiques, Port-Louis et Riantec, Bretagne 2016,

Festival Trans-Dada-Tzara, Paris 2016.

En 2008: résidence d'écriture à l'internationale Fundación Valparaíso, Espagne.

Depuis 2010 à plusieurs reprises: résidence d'écriture à la Villa Tamaris Centre d'Art, La Seyne-sur-Mer.

Elle est collaboratrice régulière de la revue (en ligne et papier) *Les Carnets d'Eucharis* et des revues en ligne *Recours au Poème* et *Lecture Littéraire*.

im traum

schlaflos

die farbe

als male sie

weiter am bild

über nacht

entsteht

mindestens

ein museum

- Villa Tamaris 2013 -

in: *auf offener strecke*, orte-Verlag Schwellbrunn CH 2016

en rêve

sans sommeil

la couleur

comme si elle continuait

à peindre

sur la toile

chaque nuit

se crée

au moins

un musée

- Villa Tamaris 2013 -

Traduction de Jean-Luc Igual

Marché de le poésie Paris 2014

LIVRES ET LIVRES D'ARTISTE:

ATEM NOT Erzählungen (nouvelles)

Zeichnungen (dessins): Klaus Hietkamp, Verlag Karl Pförtner, Weißenburg 1982

ZWÖLF GEDICHTE

Lithographies : Barbara Müller-Wiesinger, Verlag Karl Pförtner, Weißenburg 1982

PROBE ALARM Absagen an den Krieg

Gedichte und Erzählungen (poèmes et nouvelles), Dreisam Verlag, Freiburg, 1984

ZIMMER FLUCHT Gedichte und Texte (poèmes et nouvelles)

Sérigraphies : Barbara Müller-Wiesinger, Verlag Wolf Mersch, Freiburg 1984

DIE DOPPELTE HERKUNFT Kurzprosa (nouvelles)

Waldkircher Verlag, Waldkirch 1993

KLOPFZEICHEN BILDE ICH MIR EIN Gedichte (poèmes)

Waldkircher Verlag, Waldkirch 1993

IM NETZ MIT DEN ANDEREN Gedichte (poèmes)

Zeichnungen (dessins): Daniel Fillod, Trescher Verlag Edition Fürsatz, Berlin 1998

AUS DEM RAHMEN FÄLLT DIE UHR Gedichte (poèmes)

orte-Verlag, Zollikon/Zürich, Suisse 2001

DIE TÄGLICHE ABWESENHEIT/ L'ABSENCE QUOTIDIENNE Poèmes bilingue allemand-français dans une traduction de Patricia Fiebig et Beate Thill, avec des collages

de Jean-Christophe Molinérès; Trescher Verlag, Berlin 2002

KONTAKT AUFNAHME Gedichte (poèmes)

Zeichnungen (dessins): Anja Kniebühler, drey Verlag, Gutach 2005

INS LEBEN DER RÄUME Gedichte (poèmes)

drey Verlag, Gutach 2006

MENSCHEN ENGE Gedichte (poèmes)

drey Verlag, Gutach 2009

NOCH EINE MASKE / ENCORE UN MASQUE, édition trilingue allemand-français et

espagnol, poèmes de Max Alhau et d'Eva Maria Berg, traduction des auteurs en coopération avec Patricia Fiebig et Patricia Salvador, sérigraphies d'Eva Largo; Les Editions Transignum, Paris 2011

FLUX Poèmes, édition trilingue allemand français et anglais

Photographies : Sylvie Pesnel, traduction en coopération avec Max Alhau et Yehuda Hyman, Les Editions Transignum, Paris 2011

AM FUNDORT – SUR LE LIEU DE LA DÉCOUVERTE Poème en allemand et français, livre ardoise : Wanda Mihuleac, traduction en coopération avec Patricia Fiebig, Les Editions Transignum, Paris 2011

- et en Faksimilé 2012

DIE SKIZZE DER AUGEN – L'ESQUISSE DES YEUX Poème bilingue allemand français, peintures : Eva Largo, livre pauvre, Edition Gallimard Paris 2011

CLOISON À COULISSE KULISSENWAND Poèmes bilingue allemand-français, sérigraphies : Eva Largo, Traduction en coopération avec Max Alhau, Les Editions de la Lune bleue, Paris 2012

ENVOL – AUFBRUCH Poèmes en allemand et français, traduction avec Max Alhau, photographies : Sylvie Pesnel, Les Editions Transignum, Paris 2013

SO FERN DAS UFER / SI LOIN LE RIVAGE / TAN LEJOS LA ORILLA Poèmes en allemand, français et espagnol, traduction avec Max Alhau, gravures d'Olga Verme-Mignot; Les Editions Transignum, Paris 2014

FARBWECHSEL / CHANGEMENT DE COULEUR Poèmes en allemand et français, traduction avec Alain Fabre-Catalan, Rombes éditions, Strasbourg 2014

DAS GEDÄCHTNIS DER KIEMEN / LA MEMOIRE DES BRANCHIES Poèmes, édition bilingue allemand - français, dans une traduction d'Inge Kresser et de Danièle Faugeras, Editions Erès, Collection PO&PSY, Toulouse 2015

AUF OFFENER STRECKE

Gedichte (poèmes), tableaux de Carla van der Werf, orte-Verlag, Schwellbrunn, Suisse 2016

DEBOUT / AUFRECHT / DE PIE

Poèmes en allemand français et espagnol, traduction avec Max Alhau, gravures d'Olga Verme-Mignot, Editions Largo, Paris (printemps 2016)

Site officiel: <http://www.eva-maria-berg.de>